OBCHODNÍ PODMÍNKY	CONDIȚII COMERCIALE
Článek I. - Úvodní ustanovení	**Articolul I. – Prevederi preliminare**
I.1. Tyto obchodní podmínky (dále jen „**obchodní podmínky**“ nebo „**OP**“) jsou vydány prodávajícím - obchodní společností ARBOEKO s.r.o., se sídlem Obříství - Obříství, Bedřicha Smetany 230, PSČ 277 42, IČO 27926826, DIČ CZ27926826, zapsané v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 127019 (dále jen „**prodávající**“) ve smyslu ustanovení § 1751 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku a upravují vzájemná práva a povinnosti mezi prodávajícím a kupujícím - podnikající právnickou či fyzickou osobou (tj. platí pro všechny případy prodeje zboží třetím osobám, které nejsou spotřebiteli) při prodeji zboží a poskytování služeb, vyplývající z uzavřených kupních smluv, přičemž se stávají nedílnou součástí každého smluvního vztahu uzavřeného mezi smluvními stranami, určují a doplňují některé části jeho obsahu, nestanoví-li konkrétní smlouva jinak. Prodávající OP zveřejňuje na svých internetových stránkách na adrese https://www.arboeko.com/	I.1. Aceste condiții comerciale (în cele ce urmează numai „**condiții comerciale**” sau „**CC**”) sunt emise de către vânzător - societatea comercială ARBOEKO s.r.o., cu sediul la Obříství - Obříství, Bedřicha Smetany 230, CP 277 42, C.U.I. 27926826, C.I.F. CZ27926826, înscrisă în registrul comerțului administrat de Tribunalul municipal din Praga, secțiunea C, dosar nr. 127019 (în cele ce urmează numai „**vânzătorul**”), în conformitate cu prevederile § 1751 și urm. din legea nr. 89/2012 Col. de legi, codul civil și definesc drepturile și îndatoririle vânzătorului și cumpărătorului – persoane de afaceri juridice sau fizice (adică valabilitate pentru toate cazurile privind vânzarea de produse către persoane terțe, care nu sunt consumatori) cu privire la vânzarea de produse și oferirea de servicii în baza contractelor de cumpărare încheiate, fiind parte integrantă a fiecărei relații contractuale încheiate între părțile contractante, stabilesc și completează anumite aspecte ale conținutului acestora, cu excepția situației în care un anume contract nu stabilește altfel. Vânzătorul publică CC pe paginile sale de internet la adresa https://www.arboeko.com/
I.2. Tyto obchodní podmínky jsou pro smluvní strany závazné od okamžiku uzavření smlouvy, v případě, že jsou kupujícímu známé, nebo byly přiloženy ke smlouvě, nebo na ně smluvní strany odkázaly nebo si jejich platnost pro konkrétní obchodní případ sjednaly jiným způsobem. Tyto obchodní podmínky jsou závazné pro všechny ústně uzavřené smlouvy dle čl. II.3. těchto obchodních podmínek. Má se za to, že tyto obchodní podmínky jsou druhé smluvní straně známy v případě, že se již jednou staly součástí kupní smlouvy uzavřené mezi prodávajícím a kupujícím. Dále se má se za to, že smluvní strany si sjednaly použití obchodních podmínek, a že se seznámily s jejich obsahem, pokud připojily svůj podpis na smlouvu či objednávku, kde je odkaz na tyto obchodní podmínky, a to i v případě, že podpis smluvních stran není	I.2. Aceste condiții comerciale au caracter obligatoriu pentru părțile contractante din momentul încheierii contractului, în cazul în care ele sunt cunoscute cumpărătorului sau au fost anexate contractului sau în cazul în care părțile contractante au făcut referire la ele sau au stabilit un alt mod de valabilitate pentru un anumit caz comercial. Aceste condiții comerciale sunt obligatorii pentru toate contractele încheiat verbal conform art. II.3. din aceste condiții comerciale. Se consideră că aceste condiții comerciale sunt cunoscute celeilalte părți contractante, în cazul în care au făcut deja parte dintr-un contract încheiat între vânzător și cumpărător. În continuare se consideră faptul că părțile contractante au agreat respectarea condițiilor comerciale și că s-au familiarizat cu conținutul acestora prin semnarea contractului sau a comenzii, care fac trimitere la aceste condiții comerciale, și pentru

připojen na samotných obchodních podmínkách.	cazul în care semnăturile părților contractante nu se află în aceste condiții comerciale.
I.3. Za právní jednání učiněná písemně jsou pro účely těchto obchodních podmínek považována faxová a elektronická sdělení, umožňujícími zachycení obsahu a určení jednající osoby za předpokladu, že jejich obsah bude určitý a srozumitelný a dané právní jednání učiní osoba uvedená ve smlouvě nebo jinak označená smluvní stranou za osobu oprávněnou za ní jednat (dále jen „**oprávněná osoba**“).	I.3. În scopul acestor condiții comerciale se consideră acțiuni juridice scrise comunicările prin fax și pec ale elctronică care permit identificarea conținutului și a persoanei active în condiția în care conținutul acestora este definit și clar iar acțiunea juridică este efectuată de către o persoană specificată în contract sau specificată în alt mod de către partea contractantă în numele căreia are drept de acțiune (în cele ce urmează numai „**persoana autorizată**”).
Článek II. - Vznik smlouvy	**Articolul II. – Nașterea contractului**
II.1. Veškeré nabídky vystavené prodávajícím jsou nezávazné, pokud nejsou výslovně označeny jako závazné.	II.1. Orice ofertă din partea vânzătorului nu este obligatorie cu excepția situației în care este marcată expres ca fiind obligatorie.
II.2. Návrhem na uzavření smlouvy (dále jen „**objednávka“**) se rozumí písemná listina označená zejména jako Objednávka nebo Návrh na uzavření smlouvy, obsahující zejména přesnou identifikaci kupujícího, odvolávku na nabídku či specifikaci zboží, u rostlin latinský název, počet kusů a velikost, kupní cenu, termín dodání, datum a podpis osoby oprávněné jednat za kupujícího. Podání kupujícího bez těchto náležitostí není prodávající povinen považovat za objednávku dle těchto OP.	II.2. Propunerea de încheiere a contractului (în cele ce urmează numai „**comanda**”) reprezintă un document scris marcat ca și Comanda sau Propunere de încheiere a contactului, care conține în principal identificarea exactă a cumpărătorului, referirea la o ofertă sau specificație de produse, la plante denumirea latină, numărul de bucăți și mărimea, prețul de cumpărare, termenul de livrare, data și semnătura persoanei autorizate în numele cumpărătorului. Un document al cumpărătorului care nu va conține aceste informații nu va fii considerat de către vânzător ca și comandă conform acestor CC.
II.3. Jednotlivá kupní smlouva (dále jen **„smlouva“**) je platně uzavřena v okamžiku, kdy oprávněná osoba prodávajícího potvrdí přijetí objednávky, a to způsobem dle článku I.3. těchto obchodních podmínek. Zákazníci elektronického obchodu dostávají potvrzení objednávky automaticky ze systému.	II.3. Fiecare contract de cumpărare (în cele ce urmează numai „contractul”) este încheiat corespunzător la momentul în care persoana autorizată a vânzătorului confirmă primirea comenzii, în conformitate cu articolul I.3. din condițiile comerciale. Clienții sistemului de comerț electronic primesc confirmarea automată a comenzii prin sistem.
II.4. Smlouva je také platně uzavřena v případě, že se kupující osobně dostaví do provozovny prodávajícího, ústně provede objednávku zboží, převezme objednané zboží a následně podepíše fakturu – daňový doklad. V tomto případě slouží kupujícím podepsaný daňový doklad jako dodací list.	II.4. Contractul de consideră încheiat corespunzător în cazul în care cumpărătorul vine personal în unitatea vânzătorului, procedează la comanda verbală a produselor, preia produsele comendate și semnează ulterior faktura – documentul fiscal. În acest caz, documentul fiscal semnat servește cumpărătorului ca bon de livrare.
Článek III. - Dodací podmínky	**Articolul III. – Condiții de livrare**
III.1. Prodávající je povinen dodat zboží v množství, jakosti a provedení dle	III.1. Vânzătorul are îndatorirea de a livra produsele în cantitatea, la calitatea și varianta

uzavřené kupní smlouvy (dále jen „**zboží**“). Není-li ve smlouvě určena jakost nebo provedení zboží, je prodávající povinen dodat zboží v jakosti a provedení podle příslušné normy nebo v jakosti a provedení odpovídající sjednanému účelu.	conform contractului de cumpărare încheiat (în cele ce urmează numai „**produsul**”). În cazul în care contractul nu definește calitatea sau varianta produselor, vânzătorul are îndatorirea de a livra produse la calitatea și varianta ce respectă normele corespunzătoare sau care îndeplinesc scopul agreat.
III.2. Zboží bude dodáno v souladu s těmito obchodními podmínkami a podmínkami stanovenými zákonem, není-li v individuální smlouvě stanoveno jinak.	III.2. Produsele vor fii livrate conform acestor condiții comerciale și conform condițiilor legale, dacă nu există alte înțelegeri concrete.
III.3. Dokladem prokazujícím dodání zboží je dodací list, který je kupující povinen potvrdit a předat prodávajícímu při odběru zboží nebo bez zbytečného odkladu po odběru zboží doručit prodávajícímu. V případech, kdy součástí závazku prodávajícího dle smlouvy je zajištění dopravy zboží do určitého místa, je dokladem prokazujícím dodání zboží přepravní doklad potvrzený kupujícím nebo osobou jím pověřenou. Pro účely těchto OP se přepravními doklady rozumí zejména nákladní listy CMR, CIM, B/L.	III.3. Documentul care confirmă livrarea produselor este bonul de livrare, pe care cumpărătorul are obligația de a-l confirma și de a-l preda vânzătorului la preluarea produselor sau după, fără întârzieri nejustificate. În cazurile în care parte a obligației vânzătorului este și transportul produselor la locul de destinație, documentul certificator este documentul de transport confirmat de către cumpărător sau de către o persoană autorizată de acesta. Pentru scopurile acestor CC, prin document de transport de înțelege în special documente de transport CMR, CIM, B/L.
III.4. Prodávající se zavazuje dodat kupujícímu zboží se všemi doklady a dokumentací, která k němu náleží.	III.4. Vânzătorul de obligă la a furniza cumpărătorului produsele cu toate documentele și documentația aferentă.
III.5. Kupující je povinen učinit veškeré úkony potřebné k tomu, aby prodávající mohl objednané zboží dle sjednaných podmínek dodat.	III.5. Cumpărătorul trebuie să efectueze toate acțiunile necesare în vederea posibilității livrării produselor comandate din partea vânzătorului, în condițiile agreate.
III.6. V případě prodlení s úhradou splatného peněžitého závazku kupujícího má prodávající právo pozastavit dosud nesplněné dodávky zboží ze všech smluv uzavřených s kupujícím až do doby jejich splnění, aniž to znamená jakékoliv porušení smlouvy či prodlení s plněním na straně prodávajícího.	III.6. În caz de întârziere în ceea ce privește achitarea obligației financiare din partea cumpărătorului, vânzătorul are dreptul de a suspenda livrările de produse neonorate din toate contractele încheiate cu cumpărătorul, până la îndeplinirea acestora, fără ca aceasta să reprezinte o încălcare a contractului sau întârziere în realizarea contractului din partea vânzătorului.
III.7. Prodávající je oprávněn dodat zboží po částech a/nebo předčasně, pokud takové dodání kupující neodmítne bez zbytečného odkladu poté, kdy byl prodávajícím informován o připravenosti	III.7. Vânzătorul are dreptul de a livra produsele în etape și/sau în avans, dacă cumpărătorul nu refuză o asemenea livrare fără întârzieri nejustificate, la momentul în care a fost informat de către vânzător în legătură cu

zboží k dodání. Postupem dle tohoto ustanovení nevzniká prodlení na straně prodávajícího. Kupující není oprávněn požadovat předčasné dodání zboží.	disponibilitatea bunurilor pentru livrare. Prin acțiunea conform acestei prevederi nu este vorba despre întârziere din partea vânzătorului. Cumpărătorul nu are dreptul de a solicita livrarea produselor în avans.
III.8. Jestliže kupující v objednávce uvede rostliny jako tzv. „podzimní dodávku“, musí být zboží předáno kupujícímu nejdéle do 15. prosince téhož roku. V téže lhůtě je prodávající povinen zboží vyexpedovat v případě, kdy předmětem prodeje bude také zajištění dopravy.	III.8. În cazul în care cumpărătorul definește în cadrul comenzii plantele sub forma „livrare de toamnă”, produsele trebuie predate cumpărătorului cel târziu la 15 decembrie a abului curent. În același termen trebuie expediate produsele de către vânzător în cazul în care obiectul vânzării este și asigurarea transportului.
III.9. Jestliže kupující v objednávce uvede rostliny jako tzv. „jarní dodávku“ musí být zboží předáno kupujícímu nejdéle: a) u prostokořenných rostlin před 15. dubna daného roku; b) u kontejnerovaných rostlin před 20. května daného roku; c) u ostatních rostlin před 15.května daného roku.	III.9. În cazul în care cumpărătorul definește în cadrul comenzii plantele sub forma „livrare de primăvară”, produsele trebuie predate cumpărătorului cel târziu: a) pentru plante cu rădăcini nude înainte de 15 aprilie a anului curent; b) pentru plante în containere înainte de 20 mai a anului curent; c) pentru celelalte plante înainte de 15 mai a anului curent.
Článek IV. - Obaly	**Articolul IV. – Ambalaje**
IV.1. Zboží bude dodáváno v obalu vhodném pro dohodnutý druh zboží, tak aby odpovídalo dohodnutým přepravním podmínkám (CC-vozíky, palety či přepravky), které nejsou součástí ceny.	IV.1. Produsele vor fii livrate într-un ambalaj corespunzător tipului de produse agreat, pentru a îndeplini condițiile de transport stabilite (cărucioare CC, paleți sau lăzi), care nu sunt parte integrantă a prețului.
IV.2. Při dodávání zboží v těchto obalech se vyžaduje jejich okamžité vrácení nebo je požadována jejich okamžitá výměna za stejné nepoškozené obaly. V případě, že odběratel obaly nevymění nebo nevrátí do 3 dnů, budou mu účtovány dle platného ceníku.	IV.2. În cazul livrării produselor în astfel de ambalaje este necesară returnarea imediată a acestora sau înlocuirea imediată a lor cu ambalaje identice nedeteriorate. În cazul în care clientul nu va înlocui sau nu va returna ambalajele în termen de 3 zile, acestea vor fii contabilizate conform listei de prețuri valabile.
Článek V. - Kvalita	**Articolul V. – Calitatea**
V.1. Prodávající ručí za to, že zboží bude dodáno v živém stavu, dobré kondici bez mechanického poškození, a že druh, kultivar, velikost a množství odpovídají objednávce. Pěstované rostliny jsou pod pravidelnou kontrolou Ústředního	V.1. Vânzătorul poartă răspunderea pentru faptul că produsele vor fii livrate în stare vie, în condiții bune fără deteriorare mecanică, și că soiul, cultivarul, mărimea și cantitatea corespund comenzii. Plantele cultivate sunt sub controlul periodic al Ústředního kontrolního a

kontrolního a zkušebního ústavu zemědělského.	zkušebního ústavu zemědělského (Institutul central de control și testare în agricultură).
V.2. Rostliny se zemním balem budou řádně zabaleny do plachetek, větší baly budou navíc ještě opatřeny drátěným košem. Pokud to vyžadují podmínky transportu, budou větve svázány.	V.2. Plantele cu un balot de pământ vor fii învelite corespunzător în prelate, pachetele mai mari vor fii prevăzute cu coșuri din sârmă. În cazul în care condițiile de transport o impun, crengile plantelor vor fii legate împreună.
Článek VI. - Cena a platební podmínky	**Articolul VI. – Prețul și condițiile de plată**
VI.1. Kupní cena zboží (dále jen „**cena**“) je stanovena jako smluvní ve smyslu zákona č. 526/1990 Sb., o cenách a je uvedena v kupní smlouvě, příp. v potvrzení objednávky.	VI.1. Prețul de cumpărare a produselor (în cele ce urmează „**prețul**”) este stabilit ca preț contractual în sensul legii nr. 526/1990 Col. de legi, privind prețurile și este specificat în contractul de cumpărare, eventual în confirmarea comenzii.
VI.2. Cena je stanovena bez DPH, která je účtována zvlášť v souladu s platnými právními předpisy. Toto neplatí, pouze pokud je plnění uskutečněno v režimu přenesené daňové povinnosti a povinnost přiznat a zaplatit DPH má kupující.	VI.2. Prețul este stabilit fără TVA care este contabilizată separat conform normelor legislative în vigoare. Acest lucru nu se aplică în cazul în care îndeplinirea este efectuată în regim de impozit amânat și obligația de declarare și achitare a TVA revine cumpărătorului.
VI.3. Cena nezahrnuje také náklady na dopravu, a gelování u prostokořenných stromů, nedohodnou-li se strany v individuální kupní smlouvě jinak.	VI.3. Prețul nu conține costurile de transport și aplicarea de gel la pomii cu rădăcină nudă, dacă nu există o altă înțelegere a părților contractante.
VI.4. Ceny uvedené v nabídce zahrnují substrát, drátěné zpevnění balu, jutu anebo kontejner, pokud se jedná o rostliny dodávané s balem či v kontejneru. Nebude-li cena ujednána předem, bude stanovena dle platného ceníku prodávajícího.	VI.4. Prețurile specificate în ofertă includ substratul, plasa din sârmă a balotului, iuta sau containerele, în cazul în care este vorba despre plante livrate în balot sau în container. În cazul în care prețul nu este stabilit dinainte, el va fii stabilit conform listei de prețuri a vânzătorului.
VI.5. Cena bude kupujícím uhrazena na základě faktury - daňového dokladu prodávajícího, se splatností 30 dní ode dne vystavení faktury, není-li ve smlouvě a/nebo na faktuře stanoveno jinak. V případě ujednání platby ceny předem, vystaví prodávající před dodáním zboží podle smlouvy zálohovou fakturu se splatností v den jejího vystavení, která se nepovažuje za daňový doklad. Po provedení úhrady bude prodávajícím vystaven daňový doklad o přijaté platbě a zboží bude odesláno kupujícímu.	VI.5. Prețul va fii achitate de către cumpărător în baza facturii – documentului fiscal al vânzătorului, cu termen scadent de 30 de zile de la emiterea facturii, cu excepția situației în care contractul și/sau faktura stabilește alte condiții. În cazul stabilirii achitării prețului de cumpărare în avans, vânzătorul va emite înainte de livrarea produselor o factură anticipată conform contractului, cu scadență la ziua emiterii, ce nu va fii considerată ca document fiscal. După achitarea prețului, vânzătorul va emite un document fiscal privind plata încasată și produsele vor fii livrate cumpărătorului.

VI.6. Cena bude uhrazena převodním příkazem na bankovní účet prodávajícího uvedený na faktuře (případně ve smlouvě). Cena se považuje za uhrazenou v okamžiku připsání peněžní částky na bankovní účet prodávajícího.	VI.6. Prețul va fii achitat prin ordin de plată în contul bancar al vânzătorului specificat în factură (eventual în contract). Prețul se va considera achitat la momentul înregistrării sumei în contul bancar al vânzătorului.
VI.7. V případě prodlení s úhradou splatného peněžitého závazku je prodávající oprávněn požadovat smluvní úrok z prodlení ve výši 0,05% z dlužné částky za každý den tohoto prodlení a zároveň požadovat veškeré další náklady a škody vzniklé z důvodu prodlení s placením.	VI.7. În caz de întârziere cu achitarea obligației financiare scadente, vânzătorul are dreptul de a solicita o dobândă penalizatoare de întârziere în valoare de 0,05 % din suma datorată pentru fiecare zi de întârziere și totodată orice alte costuri și daune produse din cauza întârzierii la plată.
VI.8. V odůvodněných případech (např. špatná platební morálka stávajícího kupujícího, uzavírání smlouvy s novým zákazníkem), je prodávající oprávněn požadovat též zálohu na cenu, a to až do výše 100%, popř. též platbu při převzetí zboží.	VI.8. În cazuri justificate (de ex. morală de plată deficitară a cumpărătorului, încheierea unui contract cu un client nou) vânzătorul are dreptul de a solicita un avans la preț, aceasta până la valoarea de 100 %, eventual plata la recepția produselor.
Článek VII. - Přechod vlastnictví, nebezpečí škody na zboží	**Articolul VII. – Transferul dreptului de proprietate, riscul de daune a produselor**
VII.1. Nebezpečí škody na zboží přechází na kupujícího okamžikem převzetí zboží nebo v souladu s dohodnutými dodacími podmínkami. V případě prodlení kupujícího s převzetím zboží přechází nebezpečí škody na zboží okamžikem, kdy mělo být zboží převzato od prodávajícího. Při prodlení s převzetím zboží je prodávající oprávněn kupujícímu účtovat náklady vzniklé s uchováváním zboží, jeho manipulací či likvidací.	VII.1. Riscul de daune a produselor se transferă asupra cumpărătorului la momentul recpeției produselor sau în conformitate cu condițiile de livrare agreate. În cazul întârzierii cumpărătorului cu privire la recepția produselor, riscul de daune a produselor se transferă la momentul în care produsele trebuia preluate de la vânzător. La întârzierea recpeției produselor vânzătorul are dreptul de a solicita cumpărătorului achitarea costurilor apărute cu depozitarea produselor, manipularea sau lichidarea acestora.
VII.2. Prodávající je povinen umožnit kupujícímu, aby nabyl vlastnické právo ke zboží. Toto vlastnické právo nesmí být omezeno právy jiných osob. Vlastnické právo ke zboží přechází na kupujícího v okamžiku plného uhrazení ceny za zboží včetně DPH (dále jen „**výhrada vlastnického práva**“).	VII.2. Vânzătorul are îndatorirea de a facilita cumpărătorului intrarea în dreptul de proprietate asupra produselor. Acest drept de porpietate nu poate fii alterat prin drepturile altor persoane. Dreptul de proprietate este transferat asupra cumpărătorului la momentul achitării depline a prețului produselor inclusiv TVA (în cele ce urmează numai „**rezerva dreptului de proprietate**”).
Článek VIII. - Odpovědnost za vady	**Articolul VIII. – Răspunderea pentru defecte**
VIII.1. Kupující je povinen zboží prohlédnout a přesvědčit se o jeho vlastnostech a množství ihned při jeho převzetí. V případě zjištění vad je kupující povinen prodávajícímu vady vytknout ihned při jeho převzetí, nejpozději do 6 pracovních dnů od zjištění vad zboží při jeho prohlídce.	VIII.1. Cumpărătorul este obligat să inspecteze produsele și să se asigure de proprietățile și cantitatea acestora imediat după primire. În cazul depistării defectelor, cumpărătorul este obligat să semnaleze vânzătorului defectele imediat după primire, nu mai târziu de 6 zile lucrătoare de la constatarea defectelor la produse în timpul verificării acestora.

VIII.2. Nenarašené a nerostoucí dřeviny, jakož i skryté vady na dřevinách, dodaných v předchozí sezóně podzim/jaro je kupující povinen tyto vady vytknout prodávajícímu neprodleně po tom, co je zjistil nebo při vynaložení odborné péče zjistit měl a mohl, nejpozději však do 31. května dalšího roku. V případě nedodržení lhůt dle tohoto článku OP ztrácí kupující nároky z vad zboží. Uplatněním nároků z vad zboží je vyloučen nárok kupujícího na náhradu škody způsobené vadou zboží.	VIII.2. Pomii care nu încoțesc și nu cresc, defectele ascunse la plantele livrate în sezonul precedent toamnă/primăvară, trebuie sesizate de către cumpărător vânzătorului fără întârziere la identificarea acestora sau după ce a depus grija necesară ar fii putut și ar fii trebuit să le identifice, cel târziu până la 31 mai a anului viitor. În cazul nerespectării termenelor conform acestui articol al CC, cumpărătorul pierde drepturile legate de defectele produselor. Prin aplicarea drepturilor cauzate dedefectele produselor se elimină dreptul cumpărătorului la despăgubire din cauza defectului produselor.
VIII.3. Reklamace se nevztahuje na případy poškození rostlin způsobené zásahem kupujícího, způsobené jinou osobou, zvířaty, zvěří, přírodními živly, vyšší mocí a rovněž způsobené chorobami a škůdci rostlin, jejichž inkubační doba je kratší než doba, která uplynula mezi převzetím sadebního materiálu kupujícím a vznikem poškození chorobami nebo škůdci. Za sazenice, u nichž nelze uplatnit reklamaci, se považují ty, které odumřely v důsledku nedokonalé péče. Dále nelze uplatnit reklamaci na sazenice v případě odcizení, mechanického poškození kupujícím, chemickými látkami, třetí osobou nebo zvířaty. Reklamace se také nevztahuje na rostliny poškozené přírodními živly, látkami škodlivého charakteru, nevhodným stanovištěm a při známkách úmyslného poškození. Pro uznání reklamace je nutné dodržení technologických postupů při výsadbě.	VIII.3. Reclamația nu se aplică cazurilor de deteriorare a plantelor cauzate de interventia cumpărătorului, cauzate de o altă persoană, animale, animale salbatice, elemente naturale, forța majoră, precum și a celor cauzate de boli și dăunători ai plantelor, a caror perioadă de incubație este mai scurtă decât timpul care a trecut între primirea de către cumpărător a materialului de plantare și apariția pagubelor cauzate de boli sau dăunători. Răsadurile care nu pot fi revendicate sunt cele care au murit ca urmare a îngrijirii necorespunzătoare. În plus, nu se pot face reclamații pentru răsaduri în caz de furt, deteriorări mecanice de către cumpărător, substanțe chimice, terți sau animale. De asemenea, reclamația nu se aplică plantelor deteriorate de elemente naturale, substanțe cu caracter nociv, habitat neadecvat și semne de deteriorare intenționată. Respectarea procedurilor tehnologice în timpul plantării este necesară pentru ca reclamația să fie recunoscută.
VIII.4. Vady musí být vytknuty vždy v písemném oznámení o vadách, v němž je kupující povinen přesně specifikovat, v čem spočívá vada zboží a přiložit důkazy o vadě či vadách, tj. kupující musí doložit, kdy a jakým způsobem sadební materiál založil, kdy a kam vysázel a doložit celý průběh nakládání s tímto sadebním materiálem od jeho převzetí od prodávajícího, vč. fotodokumentace vadného zboží. U poškození rostlin vlivem transportu musí být také doložena fotodokumentace poškozených rostlin na autě před jejich vyložením z auta.	VIII.4. Defectele trebuie întotdeauna semnalate într-o notificare scrisă a defectelor, în care cumpărătorul este obligat să precizeze exact care este defectul produsului și să atașeze dovezi ale defectului sau defectelor, adică cumpărătorul trebuie să documenteze când și cum materialul de plantare a fost depozitat, unde și cum a fost plantat și documentația întregului curs de manipulare a acestui material de plantare de la recepția acestuia de la vânzător, incl. documentația foto a produselor defecte. În cazul deteriorării plantelor din cauza transportului, trebuie să existe documentația plantelor deteriorate de pe mașină înainte de descărcarea acestora din mașină.

VIII.5. Prodávající je povinen se k vadám zboží vyjádřit do 30-ti pracovních dnů od doručení mu písemného oznámení o vadách, nebude-li dohodnuta lhůta jiná. V případě, že dojde k uznání vad zboží prodávajícím, přísluší kupujícímu práva z vad zboží ve formě slevy z kupní ceny či výměny vadného zboží za zboží bez vad. Konkrétní právo z vad zboží určí kupující v písemném oznámení o volbě práva z vad zboží, které bude součástí písemného oznámení o vadách.	VIII.5. Vânzătorul este obligat să răspundă cu privire la defectele produselor în termen de 30 de zile lucrătoare de la comunicarea unei notificări scrise a defectelor, cu excepția cazului în care s-a convenit un alt termen limită. În cazul în care vânzătorul recunoaște defectele bunurilor, cumpărătorul are drepturi din defectele produselor sub forma unei reduceri din prețul de cumpărare sau a schimbului produselor defecte cu unele fără defecte. Cumpărătorul va stabili dreptul specific din defectele produsului în notificarea scrisă de alegere a dreptului din defectele produsului, care va face parte din sesizarea scrisă a defectelor.
VIII.6. S reklamovaným zbožím je kupující povinen nakládat pouze s předchozím písemným souhlasem prodávajícího. Nakládání s reklamovaným zbožím bez předchozího písemného souhlasu prodávajícího, které by vyřízení nároku z vad zboží znesnadňovalo nebo znemožňovalo je považováno za podstatné porušení smlouvy. Pokud kupující poruší uvedené povinnosti a rovněž neumožní prodávajícímu přesvědčit se o existenci vady, event. mu neumožní přístup ke zboží, neposkytne prodávajícímu na jeho žádost vzorky dotčeného zboží, jsou tyto skutečnosti důvodem pro odmítnutí nároků kupujícího z vad zboží prodávajícím.	VIII.6. Cumpărătorul este obligat să se ocupe de produsele revendicate numai cu acordul prealabil scris al vânzătorului. Tratarea produselor revendicate fără acordul prealabil scris al vânzătorului, ceea ce ar face dificilă sau imposibilă soluționarea unei reclamații din cauza defectelor, este considerată o încălcare gravă a contractului. Dacă cumpărătorul încalcă obligațiile de mai sus și, de asemenea, nu permite vânzătorului să verifice existența unui defect sau nu îi permite accesul la produse, nu furnizează vânzătorului mostre din mărfurile în cauză la cererea acestuia, aceste fapte constituie motiv pentru care vânzătorul respinge reclamația cumpărătorului cu privire la defecte ale produselor.
VIII.7. Reklamace vady zboží neopravňuje kupujícího pozastavit (zadržet) úhradu kupní ceny zboží, či její části, ani odmítnout převzetí další dodávky zboží.	VIII.7. Reclamația privind defecte ale produselor nu permite cumpărătorului a suspenda (reține) achitarea prețului de cumpărare a produselor sau a unei părți a acestui preț, nici a refuza preluarea unei livrări de produse ulterioare.
VIII.8. V případě, že kupujícímu vznikne újma v důsledku porušení jakýchkoliv povinností prodávajícího dle kupní smlouvy (např. v též důsledku vadné dodávky zboží), aniž by zde byly dány okolnosti vylučující odpovědnost za škodu, bude prodávající zavázán pouze k úhradě skutečné škody prokazatelně vyčíslené kupujícím, nikoliv však k úhradě ušlého zisku. Souhrnná odpovědnost prodávajícího za škody vzniklé kupujícímu porušením povinností prodávajícího z kupní smlouvy, v žádném případě nepřekročí 100% (sto procent) kupní ceny.	VIII.8. În cazul în care cumpărătorul suferă daune ca urmare a încălcării oricăreia dintre obligațiile vânzătorului din contractul de cumpărare (de exemplu, ca urmare a livrării defectuoase a bunurilor), fără a exista circumstanțe care exclud răspunderea pentru daune, vânzătorul va fii obligat doar să plătească prejudiciul efectiv calculat în mod demonstrabil de către cumpărător, dar nu să plătească profitul pierdut. Răspunderea totală a vânzătorului pentru daunele suferite de cumpărător din cauza încălcării de către vânzător a obligațiilor din contractul de cumpărare nu va depăși în niciun caz 100 % (sută la sută) din prețul de cumpărare.

Článek IX.- Závěrečná ustanovení	**Articolul IX. – Precederi finále**
IX.1. Prodávající se zabývá výhradně velkoobchodní činností, maloobchod neprovozuje.	IX.1. Vânzătorul desfășoară exclusiv activitate comercială en-gros, nu desfășoară activități comerciale cu amănuntul.
IX.2. V případě rozdílných ujednání mezi smlouvou a těmito obchodními podmínkami mají přednost vždy ustanovení smlouvy.	IX.2. În cazul unor neconcordanțe între prevederile contractului și aceste condiții comerciale, prevederile contractului prevalează întotdeauna.
IX.3. Ve všech ostatních záležitostech neupravených smlouvou ani obchodními podmínkami se vzájemný vztah obou smluvních stran řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, v platném znění a ostatními platnými předpisy českého právního řádu.	IX.3. În toate celelalte aspecte care nu sunt reglementate de contract sau de condițiile comerciale, relația reciprocă dintre cele două părți contractante este reglementată de dispozițiile relevante ale Legii nr. 89/2012 Col. de legi, codul civil, cu modificările ulterioare, și alte reglementări valabile ale sistemului juridic ceh.
IX.4. Smluvní strany se dohodly, že v případě sporu vzniklého v souvislosti se smlouvou se pokusí vyřešit ho dohodou. Jestliže nebude vzájemné dohody dosaženo, má každá ze smluvních stran právo obrátit se na příslušný soud v České republice dle věcné i místní příslušnosti určené dle místa sídla prodávajícího.	IX.4. Părțile contractante au convenit că, în cazul apariției unui litigiu în legătură cu contractul, vor încerca să o rezolve amiabil. Dacă nu se ajunge la un acord reciproc, fiecare dintre părțile contractante are dreptul de a se adresa instanței competente din Republica Cehă, în funcție de competența materială și teritorială determinate de locația sediului vânzătorului.
IX.5. Smluvní pokuty stanovené v těchto obchodních podmínkách je kupující povinen zaplatit do 30 dnů od doručení vyúčtování ze strany prodávajícího. Smluvní pokutu je možné jednostranně započítat na úhradu jakýchkoliv dluhů prodávajícího vůči kupujícímu (i nesplatných). Povinnost zaplatit smluvní pokutu nevylučuje právo na náhradu škody ve výši, v jaké převyšuje smluvní pokutu.	IX.5. Cumparatorul este obligat să plătească amenzile contractuale prevăzute în aceste condiții comerciale în termen de 30 de zile de la livrarea facturii de catre vanzator. Penalizarea contractuală poate fi compensată unilateral cu plata oricăror datorii existente ale vânzătorului față de cumpărător (inclusiv a celor neachitate). Obligația de a plăti o penalitate contractuală nu exclude dreptul la despăgubiri pentru daune în valoare care depășește penalitatea contractuală.
IX.6. Informace o zpracování osobních údajů je umístěna na webu https://www.arboeko.com/ro v záložce GDPR.	IX.6. Veți găsi informații legate de prelucrarea datelor personale la pagina https://www.arboeko.com/ro la rubrica GDPR
IX.7. Tyto obchodní podmínky nabývají platnosti a účinnosti dne 2.1.2023.	IX.7. Aceste condiții comerciale sunt valabile și intră în vigoare la data de 2.1.2023.
IX.8. Tyto obchodní podmínky jsou vyhotoveny ve dvou jazykových verzích - české a rumunské, přičemž v případě pochybností je rozhodující verze česká.	IX.8. Aceste condiții comerciale sunt redactate în două versiuni lingvistice – cehă și română, în caz de neconcordanțe prevalează versiunea cehă.

TLUMOČNICKÁ/PŘEKLADATELSKÁ DOLOŽKA

Já, Adolf Mocek, IČO: 65643135, jsem provedl tlumočnický/překladatelský úkon jako tlumočník a překladatel jmenovaný podle zákona č. 36/1967 Sb. rozhodnutím předsedy Krajského soudu v Ústí nad Labem ze dne 13. 06. 2014, č.j. Spr 1207/2014-38, pro jazyk český a rumunský, zapsaný v seznamu soudních tlumočníků a soudních překladatelů vedeném Ministerstvem spravedlnosti ČR, v souladu s § 44 zákona č. 354/2019 Sb., o soudních tlumočnících a soudních překladatelích.
K provedení úkonu jsem nepřibral konzultanta.
Stvrzuji, že překlad souhlasí s textem připojené listiny.
Úkon je zapsán v evidenci úkonů pod číslem .....160193/2023/2.....

V Žatci dne .....3.11.2023.....

CLAUZA DE INTERPRET/TRADUCĂTOR

Subsemnatul, Adolf Mocek, C.U.I. 65643135, am efectuat actul de interpretare/traducere în postura de interpret/traducător numit prin decretul preşedintelui Tribunalului regional din Ústí nad Labem din data de 13. 6. 2014, nr. ord. Spr 1207/2014-38, pentru limba cehă şi română, înscris în registrul de interpreţi şi traducători autorizaţi administrat de Ministerul de justiţie din Republica Cehă, în conformitate cu § 44 legea nr. 354/2019 Col. de legi, privind interpreţii şi traducătorii autorizaţi.
Pentru îndeplinirea actului nu am solicitat colaborarea unui consultant.
Confirm faptul că traducerea efectuată corespunde cu textul înscrisului ataşat.
Actul de interpretare este înregistrat în jurnalul de interpret sub nr. de ordine .....160193/2023/2.....

La Žatec, azi .....3.11.2023.....

Jméno, příjmení, podpis tlumočníka/překladatele a otisk tlumočnické/překladatelské pečetě
Prenume, nume, semnătură interpret/traducător şi amprenta sigiliului de interpret/traducător

Ing. Adolf Mocek

Ing. Adolf MOCEK
SOUDNÍ PŘEKLADATEL
jazyka rumunského a českého

Ing. Adolf Hoch
SOUDNÍ PŘEKLADATEL
jazyk anglický a německý

Ing. Adolf Hoch
SOUDNÍ PŘEKLADATEL
jazyk anglický a německý

I.L.T.S.
Language & Travel Services
Alena Šimečková

Digitálně podepsal Alena Šimečková
DN: c=CZ, 2.5.4.97=NTRCZ-27394701, o=I.L.T.S. Praha, s.r.o., ou=I.L.T.S. Praha, Washingtonova 5, 110 00 Praha 1, www.ilts.cz, ou=03, cn=Alena Šimečková, sn=Šimečková, givenName=Alena, serialNumber=P851558
Datum: 2023.11.10 14:41:02 +01'00'

I.L.T.S.
Language & Travel Services
I.L.T.S. Praha, s.r.o.
CZ - 110 00 Praha 1, Washingtonova 5
Tel.: 222 250 233 Fax: 222 250 243
IČ: 273 94 701